



การประชุมวิชาการระดับชาติ “การเรียนรู้ด้านมนุษยศาสตร์และด้านสังคมศาสตร์” ครั้งที่ 3
คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยราชภัฏสวนสุนันทา
วันที่ 23 พฤศจิกายน 2562

การใช้คำสแลงและสำนวนภาษาอังกฤษในภาพยนตร์*

วิมลพันธ์ เทพจิตร¹, สุณัฐา กรุดทอง², สุวรรีย์ ยอดฉิม³

¹สาขาวิชาภาษาอังกฤษธุรกิจ คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยราชภัฏสวนสุนันทา,
^{2,3}อาจารย์สาขาวิชาภาษาอังกฤษธุรกิจ คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยราชภัฏสวนสุนันทา,
Email: S59123405015@ssru.ac.th¹, sunattha.kr@ssru.ac.th², suwaree.yo@ssru.ac.th³

บทคัดย่อ

ภาพยนตร์ภาษาอังกฤษเป็นสื่อที่ได้รับความนิยมจากอดีตจนถึงปัจจุบัน นอกจากจะให้ความเพลิดเพลินแล้วยังรวมถึงการเรียนรู้ภาษาอังกฤษผ่านบทประพันธ์ภาพยนตร์ที่แต่งขึ้นมาผ่านบทสนทนาของตัวแสดงแต่ละคน

ภาพยนตร์จึงเป็นสื่อชนิดหนึ่งที่มีคำสแลงและสำนวนอยู่มากมายหลายชนิด ภาษาของคำสแลงและสำนวนเป็นภาษาที่ไม่เป็นทางการและไม่ได้มีความหมายตรงตัว ส่วนมากเป็นภาษาที่วัยรุ่นมักใช้เพื่อสื่อสารซึ่งกันและกัน งานวิจัยนี้มีวัตถุประสงค์เพื่อศึกษาลักษณะของคำและความหมายของคำสแลงและสำนวนที่ใช้ในภาพยนตร์ โดยศึกษาจากภาพยนตร์ที่ได้รับการจัดอันดับภาพยนตร์ทำเงินใน Box Office ระหว่างช่วง พ.ศ.2552 - พ.ศ. 2562 จำนวน 10 เรื่อง พบว่ามีข้อมูลคำสแลงในภาพยนตร์ทั้งหมด 52 คำ ซึ่งคำที่ใช้ในภาพยนตร์มากที่สุดคือ “Ain’t” มีจำนวน 6 ประโยค, “Wanna” มี 5 ประโยค และ “Gonna” มี 4 ประโยค และยังพบว่ามีสำนวนในภาพยนตร์ทั้งหมด 29 สำนวน สำนวนที่ใช้ในภาพยนตร์มากที่สุดคือ “I could care less” มีจำนวนทั้งสิ้น 4 ประโยค, “Cart off” และ “Come at” มีการใช้อย่างละ 3 ประโยค และ “I don't buy it” และ “Not even close” มีการใช้อย่างละ 2 ประโยค ทั้งนี้ยังมีคำสแลงและสำนวนที่น่าสนใจอีกมากมาย ซึ่งงานวิจัยนี้ได้้นำคำสแลงและสำนวนที่พบมาเทียบกับเว็บไซต์ที่รวบรวมคำสแลงและสำนวนภาษาอังกฤษ โดยใช้โปรแกรม Microsoft Excel ทำให้เห็นความหมายและจำนวนความถี่ของคำสแลงและสำนวนภาษาอังกฤษที่ใช้บ่อย เพื่อประโยชน์ในการพัฒนาการเรียนรู้ภาษาอังกฤษเพื่อการสื่อสารต่อไป

คำสำคัญ : ภาษาอังกฤษในภาพยนตร์, ความหมายของคำสแลงและสำนวน, คำสแลงและสำนวนในภาพยนตร์

* บทความนี้เป็นส่วนหนึ่งของงานวิจัยในรายวิชาสัมมนาเพื่อการวิจัยทางภาษาอังกฤษธุรกิจ (ENL4910) ของนักศึกษาชั้นปีที่ 4 สาขาวิชาภาษาอังกฤษธุรกิจ มหาวิทยาลัยราชภัฏสวนสุนันทา ประจำปีการศึกษา 2562



การประชุมวิชาการระดับชาติ “การเรียนรู้ด้านมนุษยศาสตร์และด้านสังคมศาสตร์” ครั้งที่ 3
คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยราชภัฏสวนสุนันทา
วันที่ 23 พฤศจิกายน 2562

The use of slangs and idiomatic English in the movies

Wimonpan Thepchit¹, Sunattha Krudthong², Suwaree Yodchim³

¹Business English Program, Faculty of Humanities and Social Sciences, Suan Sunandha Rajabhat University,

^{2,3}Business English Program, Faculty of Humanities and Social Sciences, Suan Sunandha Rajabhat University,
Email: S59123405015@ssru.ac.th¹, sunattha.kr@ssru.ac.th², suwaree.yo@ssru.ac.th³

Abstract

English movie is one of popular media from the past to present. It provides enjoyment and can be used as English learning sources through its written script communicated through conversation of the performers in the movie.

Movies are a type of media that often has many types in them. Slang and idiom in the language of slang and idioms is informal and does not have exact meaning. Most teenagers use the language to communicate among others. The objective of this research is to study the characteristics of words and meanings of slang and idioms used in The research sample is taken from 10 movies ranked as money making movies in Box Office between 2009 – 2019.

The results show that there are 52 slang words in the sample movies. Most slang words used in the movie are "Ain't" with a total of 6 sentences, "Wanna" with a total of 5 sentences and "Gonna" with a total of 4 sentences. also found that there are 29 idiomatic expressions in the movies. The most used words in the film are "I could care less" with a total of 4 sentences, "Cart off" and "Come at" with a total of 3 sentences and "I don't buy it", "Not even close" with a total of 2 sentences. There are still many interesting slang and idioms . This research uses slang and idioms compared to websites that compile slang words and idioms in English. By using Microsoft Excel to show the meaning and frequency of slang and idioms in English. For the benefit of learning English for further communication.

Keywords : English language in movie , semantic of slang and idiom , slang and idiom in movie.



การประชุมวิชาการระดับชาติ “การเรียนรู้ด้านมนุษยศาสตร์และด้านสังคมศาสตร์” ครั้งที่ 3
คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยราชภัฏสวนสุนันทา
วันที่ 23 พฤศจิกายน 2562

บทนำ

ในปัจจุบันภาพยนตร์เป็นสื่อประเภทหนึ่งที่มีความได้รับความนิยมจากอดีตจนถึงปัจจุบัน ซึ่งเกิดจากความสร้างสรรค์ทางความคิดของมนุษย์ โดยสะท้อนถึงบริบทของวิถีชีวิตและสภาพสังคมในแต่ละยุคสมัยผ่านมุมมองของภาพฉากต่างๆจากกล้องและบทสนทนา ภาพยนตร์ยังเป็นสื่อสำคัญสำหรับการสื่อสาร ข้อความ หรือแม้กระทั่งแนวคิดไปยังมวลชนจำนวนมาก โดยเล่าเรื่องผ่านองค์ประกอบของภาพยนตร์ อาทิ เช่น ฉาก ตัวละคร บท เป็นต้น (สรนสรณ์ ยุติบรรพ์, 2553). และด้วยเหตุที่ภาพยนตร์เป็น เครื่องมือสื่อสารที่เป็น ลักษณะของสื่อผสม หรืออาจกล่าวได้ว่า ภาพยนตร์เป็นสื่อศิลปะร่วม จึงทำให้ภาพยนตร์มี บทบาทในการสื่อ ความหมายได้ดีกว่าสื่อแขนงอื่น (สุวารี เจียมเงิน, 2532 : 4)

ภาพยนตร์มีการจำแนกหลายประเภทตามลักษณะต่างๆ เช่น จำแนกตามลักษณะการนำเสนอ จำแนกตามหน้าที่หลักของการสื่อสารและจำแนกตามกลุ่มเป้าหมาย ในฐานะที่ภาพยนตร์เป็นสื่อที่มี วัตถุประสงค์เพื่อการสื่อสาร ในการสร้างภาพยนตร์ผู้สร้างจึงต้องคำนึงถึงกลุ่มผู้รับสารหรือผู้รับชมเป็นหลัก (สมาน งามสนิท, 2530 : 178)

มีงานวิจัยหลายฉบับที่ระบุว่า ภาพยนตร์ภาษาอังกฤษสามารถนำมาใช้ในการพัฒนาภาษาอังกฤษใน ด้านทักษะการฟัง การพูด การอ่าน และการเขียนได้เป็นอย่างดี โดยเฉพาะคำศัพท์ในภาพยนตร์ ซึ่งคำศัพท์ใน ภาพยนตร์มักจะเกิดถ้อยคำหรือสำนวนที่ใช้เพื่อเข้าใจกันเฉพาะกลุ่มหรือชั่วระยะเวลาหนึ่ง ไม่ใช่ภาษาที่ยอมรับ กันว่าถูกต้อง หรือเรียกอีกอย่างว่าคำสแลง (Slang) และถ้อยคำสำนวนที่ไม่ได้มีความหมายตรงตัว หรือเรียกอีก อย่างว่าสำนวน (Idiom) ที่เป็นการสร้างคำใหม่ ทำให้ภาษาอังกฤษมีวงศัพท์ที่กว้างขึ้นและแพร่หลายในสังคม และสื่อต่างๆ อีกทั้งยังสามารถทำให้เกิดอรรถรสในการชมภาพยนตร์ได้เป็นอย่างดีอีกด้วย (กัญญนัช ชะนะจิตร, 2560)

ทั้งนี้ คำสแลงและสำนวนภาษาอังกฤษในภาพยนตร์ ส่งผลกระทบต่อการใช้ภาษาของคนในสังคมและ ในด้านการศึกษา เพราะคำสแลงและสำนวนภาษาอังกฤษในภาพยนตร์นั้นมีความหมายที่เฉพาะ ซึ่งคำสแลงและ สำนวนที่วัยรุ่นสร้างขึ้นมานั้น ก็เพื่อที่จะใช้สื่อสารกันภายในกลุ่มและแพร่หลายในสื่อออนไลน์จึงทำให้เป็นที่ รู้จักกันอย่างกว้างขวาง ซึ่งเด็กรุ่นใหม่บางคนอาจนำมาใช้ผิดรูปแบบของการเรียนการศึกษา (รมณยา ทิพย์มณฑี, 2559) ด้วยเหตุผลดังกล่าว ผู้วิจัยจึงสนใจที่จะศึกษา วิเคราะห์ลักษณะและการใช้คำสแลงและสำนวน ภาษาอังกฤษในภาพยนตร์ จากสถิติ 10 อันดับภาพยนตร์ทำเงินใน Box Office เพื่อทราบถึงลักษณะการใช้ ภาษาในภาพยนตร์ในช่วง พ.ศ.2552 - พ.ศ. 2562 ซึ่งจะเป็นประโยชน์แก่ผู้ที่สนใจภาพยนตร์ที่โด่งดังและเป็น ที่รู้จักทั่วโลก ใช้เป็นแนวทางในการศึกษาลักษณะภาษาในยุคปัจจุบันได้เป็นอย่างดีอีกด้วย

วัตถุประสงค์ของการทำวิจัย

ในการทำวิจัยครั้งนี้ผู้ทำวิจัยมีวัตถุประสงค์ต้องการจะศึกษาดังนี้

- 1) รวบรวมคำสแลงที่พบและตัวอย่างประโยคที่ใช้คำสแลงในภาพยนตร์
- 2) ศึกษาความหมายของคำสแลงและสำนวนที่พบในภาพยนตร์



การประชุมวิชาการระดับชาติ “การเรียนรู้ด้านมนุษยศาสตร์และด้านสังคมศาสตร์” ครั้งที่ 3
คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยราชภัฏสวนสุนันทา
วันที่ 23 พฤศจิกายน 2562

วิธีการดำเนินการวิจัย

ในการทำวิจัยศึกษาการใช้คำสแลงและสำนวนภาษาอังกฤษในภาพยนตร์ ระหว่างช่วง พ.ศ.2552 - พ.ศ. 2562 จำนวน 10 เรื่อง มีขั้นตอนดังต่อไปนี้

1. การสำรวจข้อมูล

1.1 สำรวจข้อมูลภาพยนตร์จากการจัดอันดับภาพยนตร์ทำเงินใน Box Office จากเว็บไซต์ <https://www.thailandboxoffice.com/>

1.2 สืบค้นบทประพันธ์บางส่วนจากภาพยนตร์ 10 เรื่อง ระหว่างช่วง พ.ศ.2552 - พ.ศ. 2562 ลงโปรแกรม Microsoft Word

2. การวิเคราะห์ข้อมูล

2.1 ศึกษาการใช้คำสแลงและสำนวนภาษาอังกฤษในภาพยนตร์ โดยการนำคำศัพท์ของคำสแลงและสำนวนที่พบมาเทียบกับเว็บไซต์ที่รวบรวมคำสแลงและสำนวนภาษาอังกฤษ จากเว็บไซต์ <http://www.editorialwords.com/category/words-and-words-only/idioms-phrases/> และเว็บไซต์ <https://www.scholarship.in.th/slang-all-the-time/>

2.2 หลังจากรวบรวมคำศัพท์แล้ว จึงนำมาแยกใช้ใส่ตารางของโปรแกรม Microsoft Excel เพื่อให้เห็นคำสแลงและสำนวนภาษาอังกฤษ อีกทั้งให้เห็นจำนวนความถี่อย่างชัดเจน จากนั้นให้ความหมายของคำสแลงและสำนวนที่พบ โดยนำมาเปรียบเทียบกับพจนานุกรมออนไลน์ ดังต่อไปนี้

1. Cambridge Dictionary (<https://dictionary.cambridge.org/>)
2. Macmillan Dictionary (<https://www.macmillandictionary.com/>)
3. Longdo Dictionary (<https://dict.longdo.com/mobile/>)
4. Oxford Dictionary (<https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/>)

ผลการวิจัย

ตารางที่ 1 แสดงอันดับความถี่ของการใช้คำสแลง (slang) เรียงจากมากไปน้อย

อันดับ	คำสแลงที่พบ	จำนวนที่พบ (คำ)
1	Ain't	6
2	Wanna	5
3	Gonna	4
4	What's up?	4
5	Damn	3
6	Take it easy	3
7	Suck	2
8	Junker	2
9	Rep	2
10	Heads up!	2
11	Dude	2



การประชุมวิชาการระดับชาติ “การเรียนรู้ด้านมนุษยศาสตร์และด้านสังคมศาสตร์” ครั้งที่ 3
คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยราชภัฏสวนสุนันทา
วันที่ 23 พฤศจิกายน 2562

อันดับ	คำสแลงที่พบ	จำนวนที่พบ (คำ)
12	Buzz off	1
13	K	1
14	Whack-job	1
15	Wishy-washy	1
16	Gem	1
17	Fat-shaming	1
18	Gourd	1
19	Tube	1
20	Pinch	1
21	Young'un	1
22	Messin	1
23	Catchy	1
24	Ruin	1
25	Murry	1
26	No sweat	1

ผลจากการวิจัยคำสแลงในภาพยนตร์ สามารถแสดงจำนวนการใช้คำสแลงในภาพยนตร์ 10 เรื่อง ได้ตามตารางที่ 1 และจะพบได้ว่า คำสแลงอันดับที่ 12-26 มีการใช้คำสแลงน้อยที่สุดในการจัดอันดับภาพยนตร์ทำเงินใน Box Office ระหว่างช่วง พ.ศ.2552 - พ.ศ. 2562 จำนวน 10 เรื่อง ซึ่งมีคำว่า Buzz off, K, Whack-job, Wishy-washy, Gem, Fat-shaming, Gourd, Tube, Pinch, Young'un, Messin, Catchy, Ruin, Murry และ No sweat ซึ่งมีค่าละ 1 ประโยคเท่านั้น



การประชุมวิชาการระดับชาติ “การเรียนรู้ด้านมนุษยศาสตร์และด้านสังคมศาสตร์” ครั้งที่ 3
 คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยราชภัฏสวนสุนันทา
 วันที่ 23 พฤศจิกายน 2562

ตารางที่ 2 แสดงตัวอย่างประโยคและความหมายของการใช้คำสแลง (slang) เรียงจากมากไปน้อย

คำสแลงที่พบ	ความถี่	ตัวอย่างประโยค	ความหมายของคำสแลง
Ain't	6	-They killed a little frog that <u>Ain't</u> done nothing. - Roles damsel in distress <u>ain't</u> wanna time to make the chimi.	Ain't = is/am/are+not ในที่นี้คือ - am not - is not
Wanna	5	Roles damsel in distress <u>ain't</u> <u>wanna</u> time to make the chimi.	Wanna = want to
Gonna	4	- I'm not <u>gonna</u> fight you. You're my friend. - I tell you what, that ' <u>gonna</u> Wear real thin , real fast.	Gonna = going to.
What's up?	4	Oh, hey. <u>What's up?</u> I'm a superhero.	What's up? = How are you?
Damn	3	<u>Damn</u> right.	Damn = curse
Take it easy	3	I don't have any plans this weekend. I think I'll <u>take it easy</u> .	Take it easy = relax
Suck	2	It's good except it <u>sucks</u> so let me do the plan and that way it.	Suck = very bad
Junker	2	- I am just a <u>junker</u> ,man.	Junker = jalopy
Rep	2	She's got a <u>rep</u> .	Rep = Reputation
Heads up!	2	<u>Heads up!</u> We're inbound.	Heads up! = Be careful
Dude	2	<u>Dude</u> , just messin' around.	Dude = friend
Buzz off	1	Never seem her. <u>Buzz off</u> .	Buzz off = Push off
K	1	Put a bounty on him ! Forty <u>K</u>	1 K = 1000



การประชุมวิชาการระดับชาติ “การเรียนรู้ด้านมนุษยศาสตร์และด้านสังคมศาสตร์” ครั้งที่ 3
 คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยราชภัฏสวนสุนันทา
 วันที่ 23 พฤศจิกายน 2562

คำสแลงที่พบ	ความถี่	ตัวอย่างประโยค	ความหมายของคำสแลง
Whack-job	1	Just maybe ,we will be able to live full lives before that <u>whack-job</u> ever gets there.	Whack-job = crazy
Wishy-washy	1	Um, realize that make me seem <u>Wishy-washy</u> .	Wishy-washy=irresolute
Gem	1	You are a <u>gem</u> . You'll have a beer.	Gem = finest
Fat-shaming	1	You are <u>Fat-shaming</u> a salad.	Fat-shaming = criticism
Gourd	1	And now he's a six-foot <u>Gourd</u> with cpliepsy.	Gourd = useless
Tube	1	So he got a <u>tube</u> back to the office.	Tube = Underground
Pinch	1	OH! I don't think that 's true. I think he <u>pinched</u> it.	Pinch = steal
Young'un	1	That's why I kept you on as a <u>Young'un</u> .	Young'un = Young child
Messin	1	Dude, just <u>messin'</u> around.	Messin = messing
Catchy	1	You got a <u>catchy</u> name for..?	Catchy = memorable
Ruin	1	Vicious I have a little bit of news don't <u>ruin</u> my morning.	Ruin = destroy
Murry	1	Eh... <u>Murry</u> , one small thing.	Murry = Just a moment
No sweat	1	It's <u>no sweat</u> .	No sweat = no problem

จากตารางที่ 2 ที่ได้ทำการศึกษาภาพยนตร์จำนวน 10 เรื่อง พบว่ามีคำสแลงจำนวนทั้งหมด 52 คำ ผลการวิเคราะห์พบว่า มีการใช้คำสแลงคำว่า “Ain’t” มากที่สุด จำนวน 6 คำ, คำสแลงคำว่า “wanna” มีการใช้ 5 คำ และคำว่า “gonna” และ “What’s up?” มีการใช้อย่างละ 4 คำ



การประชุมวิชาการระดับชาติ “การเรียนรู้ด้านมนุษยศาสตร์และด้านสังคมศาสตร์” ครั้งที่ 3
คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยราชภัฏสวนสุนันทา
วันที่ 23 พฤศจิกายน 2562

ตารางที่ 3 แสดงอันดับความถี่ของการใช้สำนวน (idiom) เรียงจากมากไปน้อย

อันดับ	สำนวนที่พบ	จำนวนที่พบ (คำ)
1	I could care less	4
2	Cart off	3
3	Come at	3
4	I don't buy it	2
5	Not even close	2
6	On the house	1
7	Go over someone's head	1
8	In the same boat	1
9	Spur of the moment	1
10	Take for granted	1
11	On edge	1
12	Roll off the tongue	1
13	To the ground	1
14	Every dog has its day	1
15	To heel	1
16	Over the top	1
17	Lay low	1
18	Have a row (with something or someone)	1
19	Drift off	1
20	Screw it	1

ผลจากการวิจัยสำนวนในภาพยนตร์ สามารถแสดงจำนวนการใช้คำแสดงในภาพยนตร์ 10 เรื่อง ได้ตามตารางที่ 3 และจะพบได้ว่า สำนวนอันดับที่ 6-20 มีการใช้สำนวนน้อยที่สุดในการจัดอันดับภาพยนตร์ทำเงินใน Box Office ระหว่างช่วง พ.ศ.2552 - พ.ศ. 2562 จำนวน 10 เรื่อง ซึ่งมีคำว่า On the house , Go over someone's head , In the same boat , Spur of the moment , Take for granted , On edge , Roll off the tongue , To the ground , Every dog has its day , To heel , Over the top, Lay low, Have a row (with something or someone) , Drift off และ Screw it ซึ่งมีค่าละ 1 ประโยคเท่านั้น



การประชุมวิชาการระดับชาติ “การเรียนรู้ด้านมนุษยศาสตร์และด้านสังคมศาสตร์” ครั้งที่ 3
 คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยราชภัฏสวนสุนันทา
 วันที่ 23 พฤศจิกายน 2562

ตารางที่ 4 แสดงตัวอย่างประโยคและความหมายของการใช้สำนวน (idiom) เรียงจากมากไปน้อย

สำนวนที่พบ	ความถี่	ตัวอย่างประโยค	ความหมายของสำนวน
I could care less	4	<u>I could care less</u> whether you live or whether you die.	I could care less = I don't care
Cart off	3	You-you can't just <u>cart off</u> them.	Cart off = remove
Come at	3	And after they <u>come at</u> you...	Come at = attack
I don't buy it	2	<u>I ain't buying it.</u>	I don't buy it = believe
Not even close	2	<u>Not even close</u>	Not even close = It not for real
On the house	1	The man is dry. Give him one <u>On the house</u> , Ok?.See?	On the house = free
Go over someone's Head	1	His people are completely literal. Metaphors are gonna <u>go over his head</u> .	Go over someone's head = be baffling
In the same boat	1	In a second, we're gonna be <u>in the same boat</u> .	In the same boat = in the same situation
Spur of the moment	1	This was not a <u>Spur of the moment</u> decision.	Spur of the moment = on impulse
Take for granted	1	Do not <u>take me for granted</u> .	Take for granted = ungrateful
On edge	1	<u>On edge</u>	On edge = tense
Roll off the tongue	1	Doesn't really <u>roll off the tongue</u> , doesn't it?	Roll off the tongue = articulation
สำนวนที่พบ	ความถี่	ตัวอย่างประโยค	ความหมายของสำนวน
To the ground	1	Dothraki heathens who will burn your villages <u>to the ground</u> .	To the ground = To burn something
Every dog has its day	1	After all, <u>every dog has his day</u> .	Every dog has its day = every person has period of success or luck
To heel	1	And bought the Seven kingdom <u>to heel</u> .	To heel = subjugate
Over the top	1	I felt like the glaring was a little <u>over the top</u> .	Over the top = excessive
Lay low	1	well, look, you will stay here with us for few days, <u>lay low</u> .	Lay low = weaken
Have a row (with something or someone)	1	Because I <u>have a row</u> in the shop with a chip and PIN machine.	Have a row (with something or someone) = dispute



การประชุมวิชาการระดับชาติ “การเรียนรู้ด้านมนุษยศาสตร์และด้านสังคมศาสตร์” ครั้งที่ 3
คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยราชภัฏสวนสุนันทา
วันที่ 23 พฤศจิกายน 2562

Drift off	1	Be in when I <u>drift off</u> I will dream about you.	Drift off = Sleep
Screw it	1	<u>Screw it</u> , I'm Iron Man.	Screw it = forget it

สรุปผลการวิจัย

จากผลการวิจัยคำสแลง ตารางที่ 1 และตารางที่ 2 มีจำนวนและความหมายของคำสแลงที่พบในภาพยนตร์จำนวน 10 เรื่อง พบว่ามีคำสแลงจำนวนทั้งสิ้น 52 คำ ประกอบไปด้วยคำสแลงที่ปรากฏในภาพยนตร์ทั้งสิ้น 26 คำ จากการจัดอันดับภาพยนตร์ทำเงินใน Box Office ระหว่างช่วง พ.ศ.2552 - พ.ศ. 2562 จำนวน 10 เรื่อง โดยแต่ละคำมีจำนวนที่ใช้และความหมายในภาพยนตร์ เรียงจากจำนวนคำที่ใช้มากที่สุดตามลำดับ อาทิเช่น

1. Ain't มีความหมายว่า is/am/are+not ซึ่งแปลเป็นภาษาไทยว่า “ไม่” มีจำนวนทั้งสิ้น 6 ประโยค ตัวอย่างประโยค เช่น

- They killed a little frog that Ain't done nothing.
- Roles damsel in distress ain't wanna time to make the chimi.

ประโยคนี้อยู่ในภาพยนตร์ เรื่อง The Guardians of the Galaxy

2. Wanna หมายความว่า want to ซึ่งแปลเป็นภาษาไทยว่า “ต้องการที่จะ...” มีจำนวนทั้งสิ้น 5 ประโยค ตัวอย่างประโยค เช่น

- Roles damsel in distress ain't wanna time to make the chimi. ประโยคนี้อยู่ในภาพยนตร์ เรื่อง Deadpool

3. Gonna มีความหมายว่า going to ซึ่งแปลเป็นภาษาไทยว่า “กำลังจะ...” มีจำนวนทั้งสิ้น 4 ประโยค

ตัวอย่างประโยค เช่น

- I'm not gonna fight you. You're my friend.
- I tell you what,that ' gonna Wear real thin , real fast.

ประโยคนี้อยู่ในภาพยนตร์ เรื่อง The Guardians of the Galaxy

4. What's up? มีความหมายว่า How are you? ซึ่งแปลเป็นภาษาไทยว่า “เป็นไงบ้าง”มีจำนวนทั้งสิ้น 4 ประโยค ตัวอย่างประโยค เช่น

- Oh, hey. What's up? I'm a superhero.

ประโยคนี้อยู่ในภาพยนตร์ เรื่อง Shazam

5. Take it easy มีความหมายว่า ซึ่งแปลเป็นภาษาไทยว่า “”มีจำนวนทั้งสิ้น 3 ประโยค ตัวอย่างประโยค เช่น

- I don't have any plans this weekend. I think I'll take it easy.

ประโยคนี้อยู่ในภาพยนตร์ เรื่อง Captain Marvel

และจากผลการวิจัยสำนวน ตารางที่ 3 และตารางที่ 4 มีจำนวนและความหมายของสำนวนที่พบในภาพยนตร์จำนวน 10 เรื่อง พบว่ามีสำนวนจำนวนทั้งสิ้น 29 คำ ประกอบไปด้วยสำนวนที่ปรากฏในภาพยนตร์ทั้งสิ้น 20 คำ จากการจัดอันดับภาพยนตร์ทำเงินใน Box Office ระหว่างช่วง พ.ศ.2552 - พ.ศ. 2562



การประชุมวิชาการระดับชาติ “การเรียนรู้ด้านมนุษยศาสตร์และด้านสังคมศาสตร์” ครั้งที่ 3
คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยราชภัฏสวนสุนันทา
วันที่ 23 พฤศจิกายน 2562

จำนวน 10 เรื่อง โดยแต่ละคำมีจำนวนที่ใช้และความหมายในตัวอย่างภาพยนตร์ เรียงจากจำนวนคำที่ใช้มากที่สุดตามลำดับ อาทิเช่น

1. I could care less มีความหมายว่า I don't care ซึ่งแปลเป็นภาษาไทยว่า “ไม่สนใจ” มีจำนวนทั้งสิ้น 4 ประโยค ตัวอย่างประโยค เช่น

- I could care less = I don't care.

ประโยคนี้อยู่ในภาพยนตร์ เรื่อง The Guardians of the Galaxy

2. Cart off มีความหมายว่า remove ซึ่งแปลเป็นภาษาไทยว่า “ลบออก” มีจำนวนทั้งสิ้น 3 ประโยค ตัวอย่างประโยค เช่น

- You-you can't just cart them off.

ประโยคนี้อยู่ในภาพยนตร์ เรื่อง The Gifted

3. Come at มีความหมายว่า attack ซึ่งแปลเป็นภาษาไทยว่า “มาที่, โจมตี” มีจำนวนทั้งสิ้น 3 ประโยค ตัวอย่างประโยค เช่น

- And after they come at you.

ประโยคนี้อยู่ในภาพยนตร์ เรื่อง The Gifted

4. I don't buy it มีความหมายว่า believe ซึ่งแปลเป็นภาษาไทยว่า “เชื่อ” มีจำนวนทั้งสิ้น 2 ประโยค ตัวอย่างประโยค เช่น

- I ain't buying it.

ประโยคนี้อยู่ในภาพยนตร์ เรื่อง The Guardians of the Galaxy

5. On the house มีความหมายว่า free ซึ่งแปลเป็นภาษาไทยว่า “ฟรี” มีจำนวนทั้งสิ้น 1 ประโยค ตัวอย่างประโยค เช่น

- The man is dry. Give him one On the house, Ok?.See?

ประโยคนี้อยู่ในภาพยนตร์ เรื่อง Blade Runner (2049)

อภิปรายผล

การศึกษาวิจัยเรื่องการใช้คำสแลงและสำนวนภาษาอังกฤษในภาพยนตร์ ระหว่างช่วง พ.ศ.2552 - พ.ศ. 2562 จำนวน 10 เรื่อง นั้นเป็นการศึกษาวิจัยเชิงปริมาณ ซึ่งมีวัตถุประสงค์ที่จะศึกษาเกี่ยวกับคำสแลงและสำนวนภาษาอังกฤษที่พบในภาพยนตร์ โดยมีการยกตัวอย่างประโยคและให้ความหมายของคำสแลงและสำนวนภาษาอังกฤษ และจากผลการวิจัยพบว่า คำสแลงที่พบในภาพยนตร์มากที่สุด มักใช้คำว่า Ain't และสำนวนที่พบในภาพยนตร์มากที่สุด มักใช้คำว่า I could care less ซึ่งจากการวิเคราะห์ความหมายของคำสแลงและสำนวนภาษาอังกฤษ โดยการนำมาเปรียบเทียบกับพจนานุกรมออนไลน์ ดังต่อไปนี้

1. Cambridge Dictionary (<https://dictionary.cambridge.org/>)

2. Macmillan Dictionary (<https://www.macmillandictionary.com/>)

3. Longdo Dictionary (<https://dict.longdo.com/mobile/>)

4. Oxford Dictionary (<https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/>)



การประชุมวิชาการระดับชาติ “การเรียนรู้ด้านมนุษยศาสตร์และด้านสังคมศาสตร์” ครั้งที่ 3
คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยราชภัฏสวนสุนันทา
วันที่ 23 พฤศจิกายน 2562

พบว่า การใช้คำสแลงและสำนวนภาษาอังกฤษในภาพยนตร์นั้นจะต้องคำนึงถึงความหมายในบริบทของภาพยนตร์เป็นอย่างมาก เพื่อให้สอดคล้องกับส่วนต่างๆของประโยคในภาพยนตร์และเพื่ออรรถรสในการชมภาพยนตร์ อีกทั้งการศึกษาคำศัพท์และความหมายของคำสแลงและสำนวนภาษาอังกฤษจากภาพยนตร์นั้นยังเป็นอีกทางเลือกหนึ่งสำหรับผู้ที่ต้องการศึกษาเรียนรู้เกี่ยวกับคำสแลงและสำนวนภาษาอังกฤษและยังสามารถช่วยในการพัฒนาทักษะภาษาอังกฤษในด้านต่างๆ ได้เป็นอย่างดีอีกด้วย

ข้อเสนอแนะ

งานวิจัยนี้ได้ศึกษาเพียงความหมายของคำสแลงและสำนวนจากภาพยนตร์ในเบื้องต้นที่สื่อถึงการศึกษารายชื่อในภาพยนตร์ โดยเน้นไปที่การศึกษาคำสแลงและสำนวนที่มีมักจะพบอยู่ในภาพยนตร์เท่านั้น ซึ่งแท้จริงแล้วยังมีคำสแลงและสำนวนอีกเป็นจำนวนมากที่เป็นกลุ่มเป้าหมายที่น่าสนใจและสามารถศึกษาได้ ดังนั้นในงานวิจัยขั้นต่อไปจึงสามารถศึกษาคำสแลงที่น่าสนใจ อาทิเช่น คำสแลงในเพลง คำสแลงในละคร คำสแลงในนิตยสาร หรือคำสแลงที่ใช้ในสื่อออนไลน์ ซึ่งอาจจะได้ผลลัพธ์เหมือนหรือแตกต่างกันไป

กิตติกรรมประกาศ

ขอขอบคุณคณาจารย์ในสาขาวิชาภาษาอังกฤษธุรกิจ, คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ และมหาวิทยาลัยราชภัฏสวนสุนันทา ที่ให้การสนับสนุนในการทำวิจัยและนำเสนอผลงานในครั้งนี้

เอกสารอ้างอิง

- [1] กัญญชัช ชะนะจิตร. (2560). การสร้างคำและความหมายของสแลงในเฟสบุ๊ก. สาขาวิชาภาษาศาสตร์เพื่อการสื่อสาร.คณะศิลปศาสตร์ : มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์.
- [2] สธนสรณ์ ยุติบรรพ์. (2553). ลักษณะการใช้และความหมายภาษาสแลงในนิตยสารวัยรุ่นนสาวิชาภาษาและการสื่อสารระหว่างวัฒนธรรม.บัณฑิตวิทยา : มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์.
- [3] สุวารีย์ เจียมเงิน, 2532. "กรณีศึกษาเฉพาะการตรวจพิจารณาภาพยนตร์ไทย", สารนิพนธ์สาขาภาพยนตร์และภาพถ่าย คณะวารสารศาสตร์และสื่อสารมวลชน มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์.
- [4] รัชณี ศิริไสยาสน์. (2551). การศึกษาการสร้างคำและความหมายของคำสแลงในพจนานุกรมฉบับมติชน. สารนิพนธ์ กศ.ม. (ภาษาศาสตร์การศึกษา). กรุงเทพฯ : บัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ.
- [5] รมัญญา ทิพย์มณฑิธร. (2559). การแปลสำนวนภาษาอังกฤษจากซีรี่ส์แนววัยรุ่นเป็นภาษาไทย. สาขาวิชาภาษาศาสตร์เพื่อการสื่อสาร.คณะศิลปศาสตร์ : มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์.
- [6] Cambridge Dictionary. Cambridge dictionary Make your word meaningful. สืบค้นจาก <https://dictionary.cambridge.org/> [8 กันยายน 2562]
- [7] Longdo Dict. Longdo Dictionary. สืบค้นจาก <https://dict.longdo.com/mobile/> [2 กันยายน 2562]
- [8] Macmillan Dictionary. MacmillanDictionary. สืบค้นจาก<https://www.macmillandictionary.com> [8 กันยายน 2562]



การประชุมวิชาการระดับชาติ “การเรียนรู้ด้านมนุษยศาสตร์และด้านสังคมศาสตร์” ครั้งที่ 3
คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยราชภัฏสวนสุนันทา
วันที่ 23 พฤศจิกายน 2562

[9] Oxford Dictionary. Oxford Learner's Dictionaries. สืบค้นจาก
<https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/> [6 ตุลาคม 2562]